

dum subtilis ingenii, et qui severitatem suam aliena invidia vellet
 admodum subtilis et qui vellet explere suam severitatem aliena
assai sottile e tale che voleva saziare la sua severità con l'altrui

explere. Diligentissimus tamen et sollertissimus princeps et qui im-
 invidia. Princeps diligentissimus tamen et sollertissimus et qui primus
discredito. Principe diligentissimo però e assai solerte e che primo

perio Romano primus regiae consuetudinis formam magis quam
 invexerit imperio Romano formam magis consuetudinis regiae
introdusse nell'impero Romano forme più degne delle usanze regali

Romanae libertatis invexerit adorarique se iusserit, cum ante
 quam libertatis Romanae et se iusserit adorari, cum ante eum
che della libertà Romana e si fece adorare mentre prima di lui

eum cuncti salutarentur. Ornamenta gemmarum vestibus calcia-
 cuncti salutarentur. Indidit ornamenta gemmarum vestibus
tutti ricevevano (solo) il saluto. Pose ornamenti di gemme alle vesti

mentisque indidit. Nam prius imperii insigne in chlamyde
 et calciamentis. Nam prius insigne imperii erat tantum in
e ai calzari. Chè prima il distintivo del potere stava solo nella

purpurea tantum erat, reliqua communia.
 chlamyde purpurea, reliqua communia.
clamide di porpora, il resto (era) cosa comune.

XXVII. Herculus autem propalam ferus et incivilis ingenii, aspe-
 Herculus autem propalam ferus et incivilis ingenii, significans
Erculio, invece, apertamente fiero e rozzo d'indole, mostrava

ritatem suam etiam vultus horrore significans. Hic naturae suae
 suam asperitatem etiam vultus horrore. Hic indulgens naturae
la sua durezza anche dal volto truce. Egli secondando l'indole

indulgens Diocletiano in omnibus est severioribus consiliis obse-
 suae est obsecutus Diocletiano in omnibus severioribus consi-
sua ubbidi a Diocleziano in tutte le più severe delibe-

cutus. Cum tamen ingravescente aevo parum se idoneum Diocle-
 liis. Diocletianus tamen ingravescente aevo cum sentiret se esse
razioni. Diocleziano però con l'avanzar dell'età sentendosi esser